



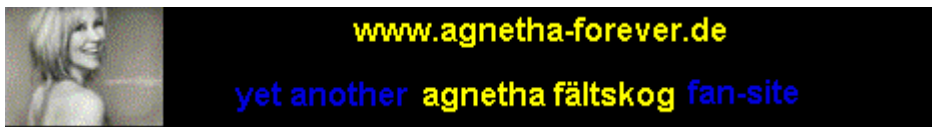
Agnetha Fältskog

De Första Åren

The Early Years

Translation Project Swedish – English

A venture of:



Part 2

Album „Agnetha Vol. 2“

**Fram för svenska sommaren
Lek med dina dockor
Ge dig till tåls
Skål kära vän
Glöm honom
En gång fanns bara vi två
Hjärtats kronprins
Det handlar om kärlek
Som en vind kom du till mig
Señor Gonzales
Zigenarvän
Ta min hand låt oss bli vänner**

Version: 1.01 (06/07/09)

All translations © 2005 by www.agnetha-forever.de. Any upload to other servers without permission is prohibited. Direct links to the pdf-documents are prohibited. Links to the download site are welcome but have to be marked as external and give credit to the website including the disposal of the banner above. This document can be passed on for free but shouldn't be altered in any way. Thank you for respecting this. All the work is for your pleasure but should stay recognisable as my own.



Fram för svenska sommaren

(J. E. Lit, L. Herscher, R. Grahm /
K. G. Lundkvist)

Vad jag saknar sommaren
Nog är det nåt visst med den.
Tänk vad varmt och skönt vi har det då i vårt land
Gröna ängar, sol och hav
Alla kläder kan tas av
Man kan ligga stilla hela dan på en strand.
Och när kvällen kommer sen
Tar man med sin hjärtevän
Ut på någon logdans eller stannar i stan.
Fram för svenska sommaren
Vilken tur att vi har den
Vi har alltid något att längta till.

Vad jag saknar sommaren
Nog är det nåt visst med den
Tänk vad varmt och skönt vi har det då i vårt land
Gröna ängar, sol och hav
Alla kläder kan tas av
Man kan ligga stilla hela dan på en strand.
Snart så är den här igen
Varma, sköna sommaren
Då allt grönt slår ut och solen ler i vårt land.

Fram för svenska sommaren
Vilken tur att vi har den
Vi har alltid något att längta till.
Fram för svenska sommaren
Vilken tur att vi har den
Vi har alltid något att längta till.

Long live the Swedish summer

How I miss the summer
Certainly there's something special about it.
Think how warm and nice we have it our
Green lanes, sun and sea | country.
All clothes can be taken off
You can lie at a beach all day long.
And then, in the evening
You take your sweetheart
Out for a dance or just stay in town.
Long live the Swedish summer
We're so lucky that we have it,
We always have something to long for.

How I miss the summer
Certainly there's something special about it
Think how warm and nice we have it our
Green lanes, sun and sea | country.
All clothes can be taken off
You can lie at a beach all day long.
Soon it's going to be here again,
Warm, beautiful summer!
When all plants bloom and the sun smiles in
our country.

Long live the Swedish summer
We're so lucky that we have it,
We always have something to long for.
Long live the Swedish summer
We're so lucky that we have it,
We always have something to long for.



Lek med dina dockor

(D. Zimmermann / Agnetha Fältskog)

Lek med dina dockor om du känner det så
Alltid minns du något kul som hände just då
Fast du blivit äldre är du ännu ett barn
Du har barnasinet kvar.

Jag minns en gång, när du sa till vår mor
„Jag vill inte bli så stor som du," och hon sa
„Kära barn, tänk ej så, du är blott åtta år."
Så lek med dina dockor om du känner det så
Alltid minns du något kul som hände just då
Fast du blivit äldre är du ännu ett barn
Du har barnasinet kvar.

Och nu är du gift, du har egna barn kära syster
Du leker med dem och gläder dig åt
Att få åter vara barn.
Så lek med dina dockor om du känner det så
Alltid minns du något kul som hände just då
Fast du blivit äldre är du ännu ett barn
Lek och var som förr, lek med dina barn
För du har barnasinet kvar

Play with your dolls

Play with your dolls if you feel like doing it,
You'll always remember something nice that
has happened.
Although you get older you still are a child
You keep the sense of a child.

I remember once when you said to your Mom
„I don't want to grow up, like you“ and she said:
„Dear child, don't think this way, you're only
eight years old“
So play with your dolls if you feel like doing it
You'll always remember something nice that
has happened.
Although you get older you still are a child
You keep the sense of a child.

And now you're married, you have children of
your own, dear sister.
You're playing with them and enjoy it
to be allowed to be a child again.
So play with your dolls if you feel like doing it
You'll always remember something nice that
has happened.
Although you get older you still are a child
Play and be as you were, play with your children
Because you keep the sense of a child.



Skål kära vän

(D. Zimmerman / Agnetha Fältskog)

Vaknade upp för sent idag,
Klockan var redan tolv,
Sprang till kontoret där min chef
satt arg och mycket sur.

Allting har gått på tok idag
Men varför sörja nu,
Nu när jag sitter här,
Och mina vänner har champagne?

Så skål kära vän, skåla med mig,
Nu är det fest och riktigt ståhej.
Skål alla ni som ni kommit hit,
Nu har jag glömt min nit.

När jag nu plötsligt tittar upp
Finns ingen kvar hos mig,
Varför har alla gått sin väg,
Jag fattar inte det.
Åter går allt på tok för mig
Men varför sörja nu,
Jag har ju ännu glaset fullt,
Jag skålar för mig själv.

Det gör ingenting att jag nu är själv,
Jag skålar med mig och allt är OK.
Jag vet redan nu de kommer nog sen,
Och allting blir bra igen.

Cheers, dear friend!

Woke up too late this morning,
It was twelf o'clock already.
Rushed to the office where my boss
Sat furious and pretty sulky.

Everything went wrong today,
But why should I worry now,
As I sit here
And my friends have champagne?

So Cheers! Dear friend, toast with me,
Now it's party time and a big ballyhoo
Cheers! All of you who came here,
Now I forgot my troubles*.

As I look up now suddenly
No one is left with me,
Why have all gone away,
I can't believe it.
Again all goes wrong for me
But why should I worry now,
My glass is still full,
I'm toasting to myself.

It doesn't matter that I'm alone,
I'm toasting to myself and everything's o.k..
I know they'll surely come back later,
And everything will be fine again.

**“Nit“ originally means a „blank lot“ in a lottery. You can use this word figuratively in German as well, but I think in English it sounds awkward. („Now I forgot my blank lot.“ That's a no-no, right?)*



Glöm honom

(D. Zimmermann / Agnetha Fältskog)

Du går omkring rastlös och sur, varför det?
Trodde du att han skulle stanna kvar hos dig?
Det gör mig ont att han skulle svika både dig
och mig

Du får gråta här i knät på mig om du vill.

Glöm honom, oh oh!
Glöm honom, oh oh!
För han har nog redan en ny igen.

Det gör mig ont att han skulle svika både dig
och mig

Du får gråta här i knät på mig om du vill.

Glöm honom, oh oh!
Glöm honom, oh oh!

Du är inte ensam
Så glöm honom, oh oh!
Glöm honom, oh oh!

Forget him

You walk around restless and sad, why?
Did you believe he would stay with you?
It hurts me that he would betray both you and
me.

You can cry here in my bosom if you like.

Forget him, oh oh!
Forget him, oh oh!
Because he most likely has someone new
again.

It hurts me that he would betray both you and
me.

You can cry here in my bosom if you like.

Forget him, oh oh!
Forget him, oh oh!

You are not alone
So forget him, oh oh!
Forget him, oh oh!



En gång fanns bara vi två

(Karl Gerhard Lundkvist)

Kan hända ses vi ej mer,
Du är så långt bort från mig.
I mina tankar jag ger
En liten hälsning till dig.

En gång fanns bara vi två,
Jag var så lycklig och kär.
Vem av oss tänkte väl då
Att slutet blir så här?

De hårda ord som jag sa
Var ganska dumt av mig.
Jag ångrar allting nu,
Inte ville jag ha
Ett liv förutan dig.
Så förlåt mig, älskade, förlåt!

Så kom tillbaka till mig
Ja, det är allt jag begär.
Jag väntar ännu på dig,
I mina tankar du är.
Du hinner ångra dig än,
Vi börjar om nu idag.
Låt lyckan komma igen,
Låt det bli du och jag.

Once there were just we two

Perhaps we never meet again,
You are so far away from me.
In my imagination I send
A little greeting to you.

Once there were just we two
We were so happy and in love.
Whom of us would have thought
That the end would be like this?

The bitter words I said,
They just were so stupid,
I regret them now.
I didn't want to live
A life without you,
So forgive me, my love, forgive!

So please come back to me,
Yes, this is all I want.
I'm still waiting for you,
You are on my mind.
You must not regret,
We'll start all over again.
Let happiness return.
Let it be you and me.



Hjärtats kronprins

(H. Meyer, F. Weyrich / Stig Anderson)

Hjärtats kronprins, jag har sökt dig
Jag har sökt på alla sätt,
Vill du föra mig i dansen
I en livslång menuett?

Du var blott en skuggestalt
Som jag sökte överallt
Och jag trodde knappast att du verklig var,
När du nu framför mig står
Efter alla dessa år
Ja då hoppas jag att du kan ge mig svar.

Hjärtats kronprins, jag har sökt dig
Jag har sökt på alla sätt,
Vill du föra mig i dansen
I en livslång menuett?

Jag har dansat många danser
Och har undrat var du fanns
Du som också ger och inte bara tar,
Sådan man ska få min tro
För jag söker hjärtats ro
Det är skönt att komma hem för den som far.

Hjärtats kronprins, jag har sökt dig
Jag har sökt på alla sätt,
Vill du föra mig i dansen
I en livslång menuett?

Hjärtats kronprins, jag har sökt dig
Jag har sökt på alla sätt,
Vill du föra mig i dansen
I en livslång menuett?

Crown Prince of the Heart

Prince of the Heart, I've been looking for you
I have searched in many ways,
Will you take me to a dance
In a life-time minuet?

You were just a shadow
Which I looked for everywhere.
And I hardly could believe you existed
As you stood in front of me.
After all these years,
Yes, I hope that you can give me an answer.

Prince of the Heart, I've been looking for you
I have searched in many ways,
Will you take me to a dance
In a life-time minuet?

I have danced many dances
And asked myself where you were.
You, who gives as well and not just takes,
Such a man will win my trust.
'Cause I'm looking for the peace of my heart
It's great to come home for those returning
from a long journey.*

Prince of the Heart, I've been looking for you
I have searched in many ways,
Will you take me to a dance
In a life-time minuet?

Prince of the Heart, I've been looking for you
I have searched in many ways,
Will you take me to a dance
In a life-time minuet?

* *Not perfectly exact, but I didn't have a better idea.*



Det handlar om kärlek

(H. Blum / Bengt Haslum)

Det handlar om kärlek,
Om love och amore,
Det handlar om just det som alltid är på gång
I varje nyfödd sång.

Det ligger i luften,
När han möter henne,
I leenden och blickar och när händer möts
Och bakom alla ord som sägs.

Det handlar om kärlek,
Om love och amore,
Och drabbas man så har man ingen tanke på
Nåt annat än sin vän.

Ja, nog vet vi det du och jag,
Här rår kärleken natt och dag.
Och varje stund du är borta från mig
Vänder var tanke tillbaka till dig.

Det handlar om kärlek,
Om love och amore,
Det är en gudagåva vi har fått vi två
Den ska vi vårda ömt.

Oh vad skönt det känns
Livet ler
Härligt utan gräns
Allt som sker.
Det handlar om kärlek!

It's all about love

It's all about love
About love and amore,
It's just all about this which always happens
In every newborn song.

It lies in the air,
When He meets Her,
In smiles and glances and when hands touch,
And behind all spoken words.

It's all about love,
About love and amore,
And when you're hooked you won't have a
thought left
For anything else than your love.

Yes, surely we know it, you and me,
Love is ruling here day and night.
And every hour you're away from me
My thoughts ramble back to you.

It's all about love,
About love and amore,
It's a gift of God we got, we two,
We will tend it gently.

Oh how that feeling is lovely,
Life smiles,
Delicious and off limits.
All what happens,
It's all about love!



Som en vind kom du till mig

(D. Zimmermann / Agnetha Fältskog)

Som en vind kom du till mig,
Och jag kände mig yr
När jag fick den första kysen den sommarn.

Som en vind drog du bort ifrån mig.
Så ensam jag går,
Ty jag älskar, jag älskar dig än.

De säger att jag snart ska glömma,
De förstår inte alls hur det känns,
När löften har brutits,
När drömmen tar slut,
När lyckan med ens suddas ut.

Som en vind kom du till mig.
Vi möttes och vi skildes,
Nu finns det bara minnen kvar.

Jag vandrar i dimman
Jag går utan mål.
Vår tid är förbi,
Jag är ensam.

Som en vind kom du till mig
Vi möttes och vi skildes
Nu finns det bara minnen kvar.

Like a breeze you came to me

Like a breeze you came to me
And I felt so dizzy
When I got the first kiss of the summer.

Like a breeze you went away from me,
I am so lonely,
Because I love you, I still love you.

They say I will forget soon,
They don't understand how I feel,
When the promise has been reneged,
When the dream is over,
When happiness suddenly ends.

Like a breeze you came to me,
We met and we broke up,
Now it's only memories that remain.

I wander in the twilight
I walk along without a goal.
Our time is over,
I am lonely.

Like a breeze you came to me,
We met and we broke up,
Now it's only memories that remain.



Señor Gonzales

(D. Zimmermann / B. Sundström)

Señor Gonzales, Señor Gonzales
Du fångar alla vackra flickor på ett litet kick.
Señor Gonzales, Señor Gonzales
De faller lätt så fort de ser din klara blick.

Du har inget för att du förälskat dig,
Du har fått mitt svar och det är nej.
Gå till dina flickor som du skryter om
Då kanske du har tur, din filur adjö.

Señor Gonzales, Señor Gonzales
Du fångar alla vackra flickor på ett litet kick,
Señor Gonzales, Señor Gonzales
De faller lätt så fort de ser din klara blick.

Jag har ofta undrat hur det kommer sig
Men jag har så svårt att glömma dig
Varje gång jag ser dig börjar hjärtat slå
Har du ett hemligt trick med din blick ändå?

Señor Gonzales, Señor Gonzales
Du fångar alla vackra flickor på ett litet kick,
Señor Gonzales, Señor Gonzales
De faller lätt så fort de ser din klara blick.

Senor Gonzales, Señor Gonzales
Jag trodde aldrig att du skulle fånga mig ändå,
Señor Gonzales, Señor Gonzales
Visst är det skönt när man är kär och man är två.

Señor Gonzales

Señor Gonzales, Señor Gonzales
You're trapping all the lovely girls just with a
Señor Gonzales, Señor Gonzales | little kick.
They're lost the moment as they meet your
lucid

gaze.
You have nothing because you fell in love
You got my answer and it was „No“
Go to your girls you swagger about,
Perhaps you're lucky there, you rogue, bye
bye.

Señor Gonzales, Señor Gonzales
You're trapping all the lovely girls just with a
Señor Gonzales, Señor Gonzales | little kick.
They're lost the moment as they meet your
lucid

gaze.
I have often wondered how it could happen,
But it's so hard to forget you
Every time I see you my heart starts beating,
What's the secret about your glance though?

Señor Gonzales, Señor Gonzales
You're trapping all the lovely girls just with a
Señor Gonzales, Señor Gonzales | little kick.
They're lost the moment as they meet your
lucid

gaze.
Señor Gonzales, Señor Gonzales
I never believed you would finally catch me,
Señor Gonzales, Señor Gonzales
Sure it is great to be in love and to be two.



Zigenarvän

(Agnetha Fältskog / Bengt Haslum)

Elden lyste väg i natten
Och på avstånd hördes skratten
Sången och musiken drog mig dit.
Jag kom till en bröllopsfest
Och dansen pågick just som bäst
Jag gjorde hos zigenarna en nattlig visit.
Oh ... mörka ögon, vita tänder,
En zigenarynglings händer
Drog mig plötsligt med i eldig dans.
Sa att han var bror till bruden
Jag, som inte alls var bjuden
Hade hamnat mitt i festens glans.

Refräng:

Oh, zigenarvän,
Den natten dansade vi om och om igen.
När jag såg på dig,
Var det som elden sluppet lös här inom mig.
Skön - ja, som en gud,
Du log och sa, ``Nu är du min zigenarbrud!
Jag är din, du är min, i min dans kom du in!
Låt det bli vår melodi!"
Som en vind var vår dans,
Så med ens var all glans borta
Och allt var förbi.

Nästa dag i samma yra,
Kunde knappt min längtan styra
Förrän jag fick återvända dit.
Men då fanns där inget spår
Av lägret jag besökt igår
När jag var hos zigenarna på nattlig visit.
Och min brudgum som försvunnit,
Aldrig mer jag återfunnit.
Tänk, ibland jag tror det var en dröm,
Men så mitt i nattens vaka
Kommer han på nytt tillbaka,
Minnen virvlar snabbt förbi i ström.

Refräng

Gypsy Friend

The fire lit the path in the night
And you could hear laughter far away
Songs and music pulled me there.
I came to a wedding party
And the dance just was in full swing.
I was paying the gypsies a nightly visit.
Oh . . . dark eyes, white teeth,
A gypsy youngling's hands
Suddenly pulled me into the fiery dance.
He said he was the bride's brother
I who wasn't invited at all
Had arrived amidst the glamour of the ball.

Refrain:

Oh, gypsy friend,
This night we were dancing again and again.
When I looked at you
I felt like if a fire was burning inside me.
Lovely – yes - like a god,
You smiled and said „Now you're my gypsy
I am yours, you are mine, join my dance! I bride.
Let it be our melody!"
Like a breeze was our dance
And all of a sudden all glamour was gone
And everything was over.

Then next day, still wallowing,
I could hardly control my yearning
To be allowed to return there.
But there was just no trace at all
Of the camp I visited yesterday,
when I payed the gypsies a nightly visit.
And my groom, he was gone,
I never found him again.
Think, sometimes I believe it just was a dream.
But when I'm awake at night
He comes back to me again
My memories whirl around in a speedy rush.

Refrain



Ta min hand låt oss bli vänner

(Agnetha Fältskog)

Ta min hand, låt oss bli vänner
Himlen är blå varför sura då?
Slå dig lös så snart du känner
Att en vän du kan få.

Hej på dig som surar
Varför gör du det?
Har din vän försvunnit?
Skaffa dig en ny.
Ja det finns så många
Som vill bli din vän, här har du en.

Ta min hand, låt oss bli vänner
Himlen är blå varför sura då?
Slå dig lös så snart du känner
Att en vän du kan få.

Du som gillar livet
Kom var med och sjung,
Tänk så mycket roligt
Vi kan hitta på.
Livet är så härligt
Jag vill inte se dig sura nu.

Ta min hand, låt oss bli vänner
Himlen är blå varför sura då?
Slå dig lös så snart du känner
Att en vän du kan få.

Ta min hand, låt oss bli vänner
Himlen är blå varför sura då?
Slå dig lös så snart du känner
Att en vän du kan få.

Take my hand, let us be friends

Take my hand, let us be friends
The sky is blue, why should you be sad*?
Gather yourself as fast as you can
When you feel you can win a friend.

Hello to you who's so sad,
Why are you sad?
Did your love run away?
Get a new one.
Yes, there are so many
Who want to become your friend, here's one.

Take my hand, let us be friends.
The sky is blue, why should you be sad?
Gather yourself as fast as you can
When you feel you can win a friend.

You who loves life
Come with me and sing,
Think how much fun
We can have.
Life is so wonderful,
I don't want to see you sad.

Take my hand, let us be friends.
The sky is blue, why should you be sad?
Gather yourself as fast as you can
When you feel you can win a friend.

Take my hand, let us be friends.
The sky is blue, why should you be sad?
Gather yourself as fast as you can
When you feel you can win a friend.

* „Sur“ originally means „sulky“. „Sad“ more likely would be „ledsen, sorglig“. But I decided to claim a little freedom of translation because „sad“ seems to sound better within the English context than „sulky“.